

FONDATION ARTE MUSICA

# SALLE BOURGIE 17.18

M

MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTRÉAL

La Fondation Arte Musica présente

---

# OPÉRACCORDÉON

---

— SÉRIE SPECTACLES —

Dimanche 15 octobre • 14 h

JEAN-MARC SALZMANN  
baryton

PIERRE CUSSAC  
accordéon et arrangements

« *Le spectacle qui dépoussière le piano à bretelles* »

- Le Parisien



Prochain concert de la série *Spectacles* /  
Upcoming Performance Event

**MARDI 21 NOVEMBRE** 19 h 30

**Tafelmusik**

*J.S. Bach: The Circle of Creation*

**KURT WEILL** (1900-1950)

*Youkali* [accordéon]

**RICHARD WAGNER** (1813-1883)

Air d'Alberich « *Bin ich nun frei ?* » de l'opéra *L'Or du Rhin*

**JULES MASSENET** (1842-1912)

Air du philosophe « *Petit, le mal qui te dévore* » de l'opéra *Chérubin*

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

*Marche des prêtres* de l'opéra *La Flûte enchantée* [accordéon]

Sérénade de Don Juan « *Deh! Vieni alla finestra!* » de l'opéra *Don Giovanni*

**HENRY CHRISTINÉ** (1867-1941)

Air de Phidias « *C'est une gamine charmante* » de l'opérette *Phi Phi*

**GEORGE GERSHWIN** (1898-1937) / **PIERRE CUSSAC**

*Around Porgy and Bess* [accordéon]

**HENRI DUPARC** (1848-1933)

*L'invitation au voyage* [poème de Charles Baudelaire]

*Concert d'une durée de 70 minutes présenté sans entracte. / Concert lasting 70 minutes presented without intermission.*

## PIERRE CUSSAC

*Todii* [accordéon]

## HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Air de Méphistophélès « Voici des roses » de l'opéra *La Damnation de Faust*

## JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)

*Les sauvages* de l'opéra-ballet *Les Indes Galantes*

## GAETANO DONIZETTI (1797-1848)

Air de Malatesta « *Bella siccome un angelo* » de l'opéra *Don Pasquale*

## GEORGES BIZET (1838-1875)

Air d'Escamillo « Votre Toast! je peux vous le rendre! » de l'opéra *Carmen*

## RICHARD WAGNER

Prélude du 3<sup>e</sup> acte de l'opéra *Tristan et Isolde* [accordéon]

## FRANZ LEHAR (1870-1948)

Air de Danilo « Oh! Vaterland! » de l'opérette *La Veuve Joyeuse*

## JACQUES OFFENBACH (1819-1880)

Air du Baron « Dans cette ville toute pleine! » de l'opéra *La Vie parisienne*

Ce concert sera ponctué de lectures de textes de Socrate, Sacha Guitry, Woody Allen, Julien Gracq, Gérard Oury, Georg Lichenberg, Jacques Martin, Serge Gainsbourg et Coluche / This concert will be interspersed with readings of texts by Socrates, Sacha Guitry, Woody Allen, Julien Gracq, Gérard Oury, Georg Lichenberg, Jacques Martin, Serge Gainsbourg, and Coluche

Arrangements : Pierre Cussac

### Un concert autrement...

C'est l'histoire d'une rencontre, l'histoire d'un souffle, d'une vibration.

C'est l'histoire d'une quête de la beauté, une histoire de partages.

C'est l'histoire d'un art dont on voudrait qu'il s'adresse à tous, histoires de rires, d'émotions et de joies à vivre ensemble.

C'est l'histoire d'un bonheur qui est là, juste là, tapi derrière la porte. On aimerait l'entrouvrir avec vous.

— Jean-Marc Salzman

Né en 1829 en plein romantisme musical, l'accordéon devient vite le jouet instrumental qui accompagne tous les airs à la mode dans les salons de la bourgeoisie et de l'aristocratie. Avant d'être pendant près d'un siècle le symbole du bal musette, le « piano à bretelles » a accompagné tous les répertoires musicaux de son époque dans les lieux les plus divers. Sa place aujourd'hui est pleine et entière dans le monde de la musique. Du classique à la variété en passant par les musiques du monde, les créations les plus avant-gardistes et au jazz de tous les styles, il est présent et enchante. La tentation était grande de lui faire revivre la grande aventure de l'opéra.

Ce projet est né d'une rencontre entre deux générations de musiciens unis par la même passion de partager deux univers que l'on a plus l'habitude de voir réunis : l'accordéon et la voix lyrique!

### An Alternative Concert...

This is the story of a meeting, a story about breath, about vibration.

This is the story of a quest for beauty, a story about sharing.

This is the story of an art form that we want to be for everyone; these are stories about shared laughter, emotion, and joy.

This is the story of joy that is hiding right over there – just there, behind the door. Shall we open it together?

— Jean Marc Salzman

The accordion made its appearance in 1829, just as the Romantic period was sweeping through Western art music. The instrument rapidly rose as the trending musical “toy” to accompany the airs that could be heard in the salons of the bourgeoisie and aristocracy. Before becoming the symbol par excellence of the *bal musette*, this “piano with galluses”—the nickname comes from the French designation “piano à bretelles”—had accompanied all genres of repertoire in a great variety of settings. Today, the accordion has acquired a firmly anchored yet diverse role: from classical to world music, from the most avant-garde creations to every jazz form, its presence immediately charms the listener. The temptation was, therefore, just too great to involve the accordion in revisiting the epic adventures of opera.

The idea for this project was born from an encounter between two generations of musicians, united by a single passion to merge two universes that are seldom heard together : the accordion and the lyrical voice!

Translations: Le Trait juste

## JEAN-MARC SALZMANN

baryton / baritone

Élève de Christiane Eda Pierre, Jean-Marc Salzmann est lauréat de deux premiers prix du Conservatoire national supérieur de musique de Paris et du Concours international de mélodie française de Paris. Il suit sa formation de comédien à l'Actor's studio du Centre américain de Paris. Il fait ses débuts au Théâtre de Paris dans une longue série de représentations de *La Vie parisienne* d'Offenbach, aux côtés de Gabriel Bacquier. Il est ensuite invité dans les principaux théâtres français, dont l'Opéra Bastille, l'Opéra Comique, le Théâtre du Châtelet, le Théâtre des Champs-Élysées et les Opéras nationaux de Lyon et de Strasbourg, ainsi qu'en Europe, au Canada, aux États-Unis et en Asie. Spécialiste de la musique baroque, il s'intéresse également au répertoire contemporain, pour lequel il crée un nombre significatif de pièces de compositeurs parmi lesquels Georges Aperghis, Hans Werner Henze, Maurice Ohana et Aribert Reimann sans oublier le répertoire d'opéra de Mozart à Poulenc en passant par Strauss et Wagner. Il tient aussi le rôle de narrateur dans des œuvres musicales comme *Pierre et le Loup* de Prokofiev, *L'Enlèvement au Sérail* de Mozart, ou *La Boîte à Joux* de Debussy. De 2009 à 2015, il a, comme artiste associé, mené à bien le projet artistique du théâtre impérial de Compiègne. Il partage, avec Anne-Marie Gros, la direction artistique de la Compagnie Un Jardin d'Hiver. Le 23 novembre prochain, il se produira sur la scène du Monument-National de Montréal dans le cadre de l'opéra *Nicandro e Fileno* (1681) de Paolo Lorenzani avec le Nouvel Opéra de Montréal et l'ensemble Les Boréades.



© DR KATZ

A student of Christiane Eda Pierre, Jean-Marc Salzmann was awarded two first prizes at the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, and at the Concours international de mélodie française in Paris. He trained as an actor at the Actors' Studio of the American Center in Paris. He began his career at the Théâtre de Paris, alongside Gabriel Bacquier, with a long run of Offenbach's *La Vie parisienne*. He has since been invited to perform in the major French theatres, including the Paris Opera, Opéra-Comique, Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs-Élysées, and the Opéras nationaux de Lyon and Strasbourg, as well as abroad in Europe, Canada, the United States, and Asia. His artistic activities include Baroque music, contemporary music (he has premiered a significant number of works by Georges Aperghis, Hans Werner Henze, Maurice Ohana et Aribert Reimann, among others), and also the operatic repertoire, from Mozart to Poulenc, with Strauss and Wagner in between. As an actor, he has narrated musical works such as Prokofiev's *Peter and the Wolf*, Mozart's *Die Entführung aus dem Serail*, and Debussy's *La Boîte à Joux*. From 2009 to 2015, Jean-Marc Salzmann worked as an Associate Artist and Leader of Artistic Projects for the Théâtre Impérial de Compiègne. He is, alongside Anne-Marie Gros, the Artistic Director of the Un Jardin d'Hiver company. On November 23, he will perform Paolo Lorenzani's opera *Nicandro e Fileno* (1681) at Montreal's Monument-National with Le Nouvel Opéra de Montréal and Les Boréades.

## **PIERRE CUSSAC** accordéon / accordion

Après une solide formation au Conservatoire de Paris et à l'Université Paris IV Sorbonne, Pierre Cussac se produit dans de nombreux concerts, interprétant, à l'accordéon comme au bandonéon, un répertoire à la fois éclectique et audacieux. Il développe alors un langage aux influences multiples – musiques classiques, traditionnelles, jazz – où l'improvisation tient une place essentielle, et il signe des arrangements remarquables pour son instrument. Régulièrement invité à jouer en récital solo ou avec diverses formations, notamment l'Orchestre de la Suisse Romande et le Philharmonique de Strasbourg, on le retrouve également sur de nombreuses scènes internationales : le Tokyo Forum International, le Victoria Hall de Genève, l'Institut Français de Beyrouth, la Philharmonie de Ljubljana, le Teatro Comunale di Bolzano, le Cosmopolite d'Oslo, le Novel Hall de Taipei, l'Opéra de Paris, la Salle Pleyel et le Théâtre du Châtelet. Comme chambriste, ses partenaires privilégiés sont notamment la violoniste Fiona Monbet, le Quatuor Voce ou le groupe de tango Escotilla. Actif dans le milieu de la création, il participe aux projets novateurs d'ensembles parmi lesquels La Symphonie de Poche, Le Balcon, Les Lunaisiens, 2e2m et TM+. Lauréat de la Fondation Cziffra et lauréat du Concours général des lycées, il reçoit le soutien du fond Mécénat musical Société Générale.



© OR KATZ

After a receiving a rich education at the Conservatoire National de Paris and the Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Pierre Cussac began to perform widely, presenting a bold and eclectic repertoire on the accordion and the bandoneon. He developed a musical language with multiple influences – including classical, traditional, and jazz – in which improvisation plays an essential role, and composed several notable arrangements for his instrument. Regularly invited to perform both solo recitals and concertos (with the Orchestre de la Suisse Romande and the Philharmonique de Strasbourg), he has appeared on many international stages: the Tokyo International Forum, Victoria Hall in Geneva, the Slovenian Philharmonic Hall in Ljubljana, the French Institute in Beirut, the Teatro Comunale di Bolzano, Novel Hall in Taipei, the Paris Opera, Salle Pleyel, and the Théâtre du Châtelet. As a chamber musician, his closest collaborators include the violinist Fiona Monbet, the Voce Quartet, and the tango group Escotilla. Actively involved in premieres with the contemporary music community, he has participated in innovative projects with ensembles such as La Symphonie de Poche, Le Balcon, Les Lunaisiens, 2e2m, and TM+. An award winner in the Fondation Cziffra and the Concours général des lycées, he receives support from the Mécénat musical Société Générale fund.

**Isolde Lagacé**

Directrice générale et artistique  
General and Artistic Director

**Sophie Laurent**

Directrice artistique adjointe  
Co-Artistic Director

**Miguel Chehuan**

Responsable de l'administration  
Administrative Manager

**Alexandre Caron**

Responsable des communications  
Communications Manager

**Meiying Li**

Responsable de la billetterie  
Box Office Manager

**Nicolas Bourry**

Responsable de la production et de la logistique  
Production and Logistics Manager (interim)

**Roger Jacob**

Responsable technique - Salle Bourgie  
Technical Coordinator - Bourgie Hall

**Alita Kennedy-L'Ecuyer**

Responsable des programmes imprimés  
Concert Programme Manager

**Annie Ferland**

Adjointe administrative  
Administrative assistant

**CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS**

**Pierre Bourgie, président / Chairman**

**Carolyne Barnwell, secrétaire / Secretary**

**Paula Bourgie, administratrice / Director**

**Michelle Courchesne, administratrice / Director**

**Philippe Frenière, administrateur / Director**

**Pascale Chassé, administratrice / Director**

**Diane Wilhelmy, administratrice / Director**



[sallebourgje.ca/infolettre](https://sallebourgje.ca/infolettre)

Restez à l'affût des dernières nouvelles, des concerts, des activités musicales, des promotions et événements de la Fondation Arte Musica.

[bourgiehall.ca/newsletter](https://bourgiehall.ca/newsletter)

Stay current with the latest news, concerts, musical activities, events and promotions of the Arte Musica Foundation.



## OCTOBRE

**MARDI 17** 19 h 30

**Louise Bessette**, piano  
*Viva España!*

**MERCREDI 18** 19 h 30

**Ô-Celli fait son cinéma**  
*Quand le 4<sup>e</sup> art rencontre le 7<sup>e</sup> art*

**JEUDI 19** 19 h 30

**Ilya Poletaev**, clavecin et piano  
Couperin, Chopin et Liszt

**DIMANCHE 22** 14 h

**Plein feux sur Mozart**  
Thomas Dolié, baryton  
Olivier Godin, piano

**VENDREDI 27** 19 h 30

**Ensemble Meitar**  
Création de Philippe Leroux

**DIMANCHE 29** 14 h

**Intégrale des cantates de Bach**  
Bande Montréal Baroque

## NOVEMBRE

**MERCREDI 1** 19 h 30

**Janelle Fung**, piano  
**Pierre Rancourt**, baryton  
*Autour de la musique d'Auguste Descarries*

**JEUDI 2** 19 h 30

**Cultures du monde**  
*Soledad*  
Manu Comté, accordéon

**MARDI 7** 19 h 30

**Série Tiffany**  
Le Poème Harmonique

**JEUDI 9** 19 h 30

**Ensemble Variances**  
*Les ailes du désir*  
Debussy, Stravinski et Pécou

**DIMANCHE 12** 14 h

**Dimanche en famille**  
*La Crème de Crémone*  
Orchestre de chambre Appassionata

**MERCREDI 15** 19 h 30

**Plein feux sur Mozart**  
Quatuor Van Kuijk

**VENDREDI 17** 19 h 30

**Les Violons du Roy**  
Jonathan Cohen, chef  
Bach et Telemann

**MARDI 21** 19 h 30

**Taflemusik**  
*J.S Bach: The Circle of Creation*

Billets et programmation complète

**SALLEBOURGIE.CA**  
**514-285-2000**

**SALLEBOURGIE.CA**  
**BOURGIEHALL.CA**  
**514-285-2000, OPTION 4**

**FONDATION ARTE MUSICA**

Pierre Bourgie, président  
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, la Fondation a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

*The mission of the Foundation, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

**BOURGIE HALL**  **SALLE BOURGIE**

PAVILLON CLAIRE ET MARC BOURGIE  
Musée des beaux-arts de Montréal – 1339, rue Sherbrooke Ouest



Suivez-nous sur / Follow us on  
[facebook.com/sallebourg](https://facebook.com/sallebourg)



Abonnez-vous à notre infolettre : [sallebourgie.ca/infolettre](https://sallebourgie.ca/infolettre)  
Subscribe to our newsletter: [bourgiehall.ca/newsletter](https://bourgiehall.ca/newsletter)

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Fondation Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

*The Montreal Museum of Fine Arts and the Arte Musica Foundation would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

Partenaire média  
Media partner

**LE DEVOIR**

Présenté par  
Presented by

